

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A oto przyszli z wyprawy słudzy Dawida i Joab. Przynieśli ze sobą obfity łup. Abnera zaś już nie było u Dawida w Hebronie, ponieważ go wyprawił i ten odszedł w pokoju.                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce potem słudzy Dawida oraz Joab powrócili z wyprawy. Przynieśli ze sobą obfity łup! Abnera nie było już w Hebronie, ponieważ Dawid wyprawił go w drogę powrotną i Abner odszedł w pokoju. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A oto słudzy Dawida wraz z Joabem wracali z wyprawy, przynosząc ze sobą obfity łup. Abnera zaś już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, i tamten odszedł w pokoju.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A oto, słudzy Dawidowi i Joab wracali się z wojny, korzyści wielkie z sobą prowadząc, ale Abnera już nie było u Dawida w Hebronie: bo go był odprawił, i odszedł był w pokoju.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | wnet słudzy Dawidowi i Joab przyszli, pobiwszy zbójce, z korzyścią barzo wielką; lecz Abner nie był z Dawidem w Hebron, bo go już był odprawił i odjechał był w pokoju.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem, gdy słudzy Dawida wraz z Joabem wracali z wyprawy, przynosząc bogatą zdobycz, Abnera już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, i tamten odszedł w pokoju.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtem powrócili słudzy Dawida wraz z Joabem z pewnej wyprawy, wioząc ze sobą obfity łup. Lecz Abnera już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, tak iż odszedł w pokoju.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tymczasem Joab i słudzy Dawida wracali z wyprawy i nieśli wielki łup. Abnera nie było już u Dawida w Hebronie, ponieważ Dawid go odesłał, a on odszedł w pokoju.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po jakimś czasie przybył Joab z oddziałem żołnierzy Dawida. Wrócili oni z wyprawy i przynieśli ze sobą ogromny łup. Abnera już nie było w Hebronie, gdyż Dawid pozwolił mu odejść w pokoju.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy służba Dawida i Joab powrócili z wyprawy, przywoząc obfite łupy, już nie było Abnera u Dawida w Hebronie, gdyż go pożegnał i odszedł w pokoju.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось слуги Давида і Йоав приходили з подорожі і несли з собою численну здобич. і Авеннір не був з Давидом у Хевроні, бо він післав його і відпустив в мирі.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak nagle, kiedy Abnera nie było już u Dawida, gdyż go odprawił i odszedł w pokoju wrócili z wyprawy słudzy Dawida, wraz z Joabem, sprowadzając bogate łupy.                                 |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto słudzy Dawida i Joab wracali z wypadu i nieśli ze sobą obfity łup. Abnera zaś nie było u Dawida w Hebronie, został bowiem przez niego odprawiony i szedł w pokoju. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|